|  |  |
| --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың**  **Басқарма мәжілісінің**  **05.05.2005 жылғы № 0505/5 хаттамасына**  **Қосымша** | **Приложение**  **к Протоколу Правления**  **№0505/5 от 05.05.2025 г.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың СТАНДАРТ ТАЛАПТАРЫ**  **(Қосылу шарты)** | **СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ**  **предоставления API**  **«Регистрация залога движимого имущества»**  **в АО «Банк ЦентрКредит»**  **(Договор присоединения)** |
|  | |
| **Мазмұны:** | **Содержание:** |
|  | |
| **1-тарау.** Терминдер мен қысқартулар. | **Глава 1.** Термины и сокращения. |
| **2-тарау.** Жалпы қағидалар. | **Глава 2.** Общие положения. |
| **3-тарау.** Мәні. | **Глава 3.** Предмет. |
| **4-тарау.** Өзара әрекет ету тәртібі. | **Глава 4.** Порядок взаимодействия. |
| **5-тарау.** Құқықтар мен міндеттер. | **Глава 5.** Права и обязанности. |
| **6-тарау.** Жауапкершілік. | **Глава 6.** Ответственность. |
| **7-тарау.** Еңсерілмейтін күш жағдайлары. | **Глава 7.** Обстоятельства непреодолимой силы. |
| **8-тарау.** Қорытынды қағидалар. | **Глава 8.** Заключительные положения. |
| **Қосымшалар.** | **Приложения.** |
|  | |
| **1-тарау.** Терминдер мен қысқартулар. | **Глава 1.** Термины и сокращения. |
|  | |
| **БААЖ** – «Colvir» банктің автоматтандырылған ақпараттық жүйесі. | **АБИС** – автоматизированная банковская информационная система «Colvir». |
| **Банк** – «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы, бірге немесе жеке-дара алғандағы оның филиалдары немесе құрылымдық бөлімшелері. | **Банк** – акционерное общество «Банк ЦентрКредит», его филиалы или структурные подразделения вместе взятые и каждый в отдельности. |
| **БСН (бизнес-сәйкестендіру нөмірі)** – заңды тұлғаға (филиал мен өкілдікке), сондай-ақ бірлескен кәсіпкерлік түрінде қызмет жүргізетін жеке кәсіпкерге берілетін бірегей нөмір. | **БИН (бизнес-идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для юридического лица (филиала и представительства) и индивидуального предпринимателя, осуществляющего деятельность в виде совместного предпринимательства. |
| **Ішкі құжат** – Банктің ішкі нормативтік құжаты. | **Внутренний документ** – внутренний нормативный документ Банка. |
| **Веб-сайт (интернет-ресурс)** – бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар, интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған мәтіндік, графикалық, аудиовизуалды немесе өзге де нысандағы ақпарат. | **Веб-сайт (интернет-ресурс)** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете. |
| **Азаматтық кодекс** – ҚР Азаматтық кодексі. | **Гражданский кодекс** – Гражданский кодекс РК. |
| **Мемлекеттік қызмет («Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» мемлекеттік қызметі)** – тіркеуші орган және (немесе) КЕАҚ тарапынан жүзеге асырылатын жылжымалы мүлік кепілін есепке алу процедурасы, бұл – жылжымалы мүлік кепілі тіркелген кезде туындайтын қатынастарға қатысушылардың іс-қимылдарының жиынтығы, оның ішінде: кепіл шарты немесе кепіл шартының талаптары көрсетілген өзге шарт негізінде жылжымалы мүлік кепілі туралы мәліметтерді кепіл реестріне енгізу, жылжымалы мүлік кепілін тіркеу туралы куәлік беру, кепіл шартына өзгерістер мен толықтырулар енгізу, тіркелген кепілді тоқтату және Заң мен ҚР басқа да НҚА-лардағы сәйкес тіркеуші органдар мен (немесе) КЕАҚ жүзеге асыратын өзге де әрекеттер. | **Государственная услуга (государственная услуга «Регистрация залога движимого имущества»)** - процедура учёта регистрирующим органом и (или) НАО залога движимого имущества, представляющая собой совокупность действий участников отношений, возникающих при регистрации залога движимого имущества, по включению в реестр залога движимого имущества сведений, содержащихся в договоре о залоге или ином договоре, содержащем условия залога, выдачу свидетельства о регистрации залога движимого имущества, внесению изменений, дополнений в договор залога, а также прекращению зарегистрированного залога и иные действия регистрирующих органов и (или) НАО, совершаемые в порядке, установленном Законом о регистрации и иными НПА РК. |
| **Домендік атау** – интернетті адрестеу қағидаларына сәйкес қалыптастырылған, белгілі бір желілік мекенжайға сәйкес келетін және интернет нысанына атаулы түрде жүгіну үшін арналған таңбалық (әріптік-цифрдық) белгі. | **Доменное имя** – символьное (буквенно-цифровое) обозначение, сформированное в соответствии с правилами адресации интернета, соответствующее определенному сетевому адресу и предназначенное для поименованного обращения к объекту интернета. |
| **Шарт** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптары (Қосылу шарты). | **Договор** – Стандартные условия предоставления API «Регистрация залога движимого имущества» в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения). |
| **Қосылу туралы өтініш (Шарттың 1-қосымшасы)** – Серіктестің осы Шарт талаптарына қосылуға ерікті түрде ниет білдіруін растайтын, Банк белгілеген нысандағы құжат. | **Заявление о присоединении (приложение 1 к Договору)** – документ по форме Банка, подтверждающий волеизъявление Партнёра о присоединении к условиям настоящего Договора. |
| **Өтінім** – Клиенттерге арналған ҰАО қызметінен Мемлекеттік қызметті алу мақсатында Серіктестің Банк API қызметі арқылы КЕАҚ-қа жолдайтын онлайн сұранысы. | **Заявка** – онлайн запрос Партнёра в НАО посредством API Банка, с целью получения Государственной услуги от сервиса НАО для Клиентов. |
| **Электронды құжат және цифрлық қолтаңба туралы заң** – «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы №370-II заңы. | **Закон об электронном документе и цифровой подписи** – закон Республики Казахстан от 7 января 2003 года № 370-II «Об электронном документе и электронной цифровой подписи». |
| **Тіркеу туралы Заң** – «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу туралы» Қазақстан Республикасының 1998 жылғы 30 маусымдағы №254-I заңы. | **Закон о регистрации** - закон Республики Казахстан от 30 июня 1998 года № 254-I «О регистрации залога движимого имущества». |
| **ЖСН (жеке сәйкестендіру нөмірі)** – жеке тұлғаға, оның ішінде жеке кәсіпкерлік нысанында қызмет жүргізетін жеке кәсіпкерге берілетін бірегей нөмір. | **ИИН (индивидуальный идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для ФЛ, в т.ч. ИП, осуществляющего деятельность в виде личного предпринимательства. |
| **ЖК (жеке кәсіпкер)** – ҚР азаматтарының, қандастардың таза табыс алуға бағытталған, мүлікке негізделген, өз атынан, өз тәуекелімен және мүліктік жауапкершілігімен жүзеге асырылатын дербес, бастамашыл қызметі. | **ИП (Индивидуальный предприниматель)** – самостоятельная, инициативная деятельность граждан РК, кандасов, направленная на получение чистого дохода, основанная на собственности самих физических лиц и осуществляемая от имени физических лиц, за их риск и под их имущественную ответственность. |
| **Клиент** – жеке тұлға. | **Клиент** - физическое лицо. |
| **Байланыс арналары** – телефон байланысы, СМС және электронды пошта. | **Каналы связи** – телефонная связь, СМС и электронная почта. |
| **ҚР ҰБ** – Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі. | **НБ РК** – Национальный Банк РК. |
| **КЕАҚ** – «Азаматтарға арналған үкімет» мемлекеттік корпорациясы» коммерциялық емес акционерлік қоғамы. | **НАО** – некоммерческое акционерное общество «Государственная корпорация «Правительство для граждан». |
| **ҚР НҚА** – Қазақстан Республикасының нормативтік-құқықтық актісі. | **НПА РК** - нормативный правовой акт РК. |
| **Серіктес** – Банкпен осы Шартты жасасқан және Клиенттерге қызмет көрсету мақсатында API-ды пайдаланатын ЖК немесе ЗТ. | **Партнёр** – ИП или ЮЛ, заключивший настоящий Договор с Банком и использующий API для предоставления услуг Клиентам. |
| **Өкіл** – ҚР заңнамасына сәйкес ресімделген тиісті құжат негізінде әрекет ететін Серіктестің уәкілетті тұлғасы. | **Представитель** – уполномоченное лицо Партнёра, действующее на основании соответствующего документа, оформленного в соответствии с законодательством РК. |
| **Пайдаланушы** – ҚР заңнамасына сәйкес ресімделген тиісті құжат негізінде әрекет ететін Серіктестің уәкілетті тұлғасы.  Пайдаланушы Порталда Серіктестің Client ID-ын, паролін және Access Token-ін пайдалана алады. | **Пользователь** – уполномоченное лицо Партнёра, действующее на основании соответствующего документа, оформленного в соответствии с законодательством РК.  Пользователь имеет доступ к Client ID, password и Access Token Партнёра на Портале. |
| **Банктің порталы** – Банктің Open API қызметіне кіру үшін Серіктеске техникалық сипаттамамен танысуға мүмкіндік беретін Банктің веб-сайты.  Банктің порталы Серіктестің мобильді қолданбасының (бар болса) және/немесе веб-сайтының (бар болса) есептік деректерін басқару үшін қолданылады.  Банктің порталына сілтеме: <https://developer.bcc.kz/> | **Портал Банка** – веб-сайт Банка, предоставляющий Партнёру возможность ознакомиться с технической спецификацией для доступа к Open API Банка.  Портал Банка используется для управления учётными данными мобильного приложения (при наличии) и или веб-сайта (при наличии) Партнёра.  Ссылка на Портал Банка: <https://developer.bcc.kz/>. |
| **Банктің платформасы** – құжаттарға қол қоюды ұйымдастыруға арналған қорғалған ақпараттық жүйе. | **Платформа Банка** — это защищённая информационная система, предназначенная для организации подписания документов. |
| **Серіктестің платформасы** – Клиенттерге қызмет көрсетуді ұйымдастыруға арналған қорғалған ақпараттық жүйе. | **Платформа Партнёра** — это защищённая информационная система, предназначенная для организации услуг, предоставляемых Клиентам. |
| **Тізім** – Банктің әлеуетті Серіктесті тексеру және онымен мәміле жасау үшін қажет құжаттар тізбесі. | **Перечень** - перечень документов, необходимых Банку для проверки потенциального Партнёра и заключения сделки с последним. |
| **Мобильді қолданба** – Серіктестің платформасына тиесілі мобильді нативті қолданба, онда Клиент нақты платформаға арналған смартфон арқылы қолданбамен өзара әрекеттеседі және сәйкестендіру құралдарын пайдаланады. | **Мобильное приложение** – мобильное нативное приложение Платформы Партнёра, в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на смартфоне определённой платформы с использованием идентификационных средств. |
| **Минорлық өзгерістер** – кері үйлесімділікті бұзбай жаңа функционалды қосу. | **Минорные изменения** - добавление нового функционала без нарушения обратной совместимости. |
| **БТҚ** – бағдарламалық-техникалық құрал. | **ПТС** – программно-техническое средство. |
| **ҚР** – Қазақстан Республикасы. | **РК** – Республика Казахстан. |
| **Тіркеу куәлігі (ТК)** – электронды құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы Заңда белгіленген талаптарға ЭЦҚ-ның сәйкестігін растау үшін куәландырушы орталық беретін электронды құжат. | **РС (регистрационное свидетельство)** – электронный документ, выдаваемый удостоверяющим центром для подтверждения соответствия ЭЦП требованиям, установленным Законом об электронном документе и цифровой подписи. |
| **Әзірлеуші** – ҚР заңнамасына сәйкес ресімделген тиісті құжат негізінде әрекет ететін Серіктестің уәкілетті тұлғасы.  Әзірлеуші Порталда Серіктестің Client ID-ін, паролін және Access Token-ін қол пайдалана алады. | **Разработчик** **-** уполномоченное лицо Партнёра, действующее на основании соответствующего документа, оформленного в соответствии с законодательством РК.  Разработчик имеет доступ к ClientID, password и Access Token Партнёра на Портале. |
| **МАЭС** – мамандандырылған ауданаралық экономикалық сот. | **СМЭС** – специализированный межрайонный экономический суд. |
| **Келісім** – дербес деректер субъектісінің немесе оның заңды өкілінің дербес деректерді жинауға және өңдеуге берген жазбаша рұқсаты. | **Согласие** — это письменное разрешение субъекта персональных данных или его законного представителя на сбор и обработку персональных данных. |
| **КЕАҚ сервисі** – жеке және заңды тұлғаларға цифрлық мемлекеттік қызмет көрсетуге арналған жүйе. | **Сервис НАО** - система, позволяющая цифровые государственные услуги для физических и юридических лиц. |
| **СМС (Short Message Service / Қысқа хабарламалар қызметі)** – ұялы байланыс операторы өз желілік жабдықтары арқылы тарататын қысқа мәтіндік хабарлама. | **СМС (Eng. SMS - Short Message Service, Рус.** **Служба коротких сообщений) -** короткое текстовое сообщение, которое передаётся оператором сотовой связи при помощи оборудования своей сети. |
| **Техникалық құжаттама** – Әзірлеушінің Банктің API-мен интеграциялануын реттейтін мәтіндік құжаттар жиынтығы. | **Техническая документация** – набор текстовых документов, регламентирующий интеграцию Разработчика с API Банка. |
| **Жеке тұлға** – Қазақстан Республикасының азаматтары, басқа мемлекеттердің азаматтары, сондай-ақ азаматтығы жоқ адамдар. | **Физическое лицо** – граждане Республики Казахстан, граждане других государств, а также лица без гражданства. |
| **ЭЦҚ (Электрондық цифрлық қолтаңба)** – ЭЦҚ құралдарымен жасалған және электронды құжаттың шынайылығын, оның сол тұлғаға тиесілі екенін және мазмұнының өзгермейтінін растайтын электрондық сандық белгілердің жиынтығы. | **ЭЦП (Электронная цифровая подпись)** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами ЭЦП и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания. |
| **ЗТ (заңды тұлға)** – меншік, шаруашылық жүргізу немесе жедел басқару құқығында ие болатын жекелеген мүлкі бар және өз міндеттемелері бойынша осы мүлік арқылы жауап беретін, өз атынан мүліктік және мүліктік емес жеке құқықтар мен міндеттерді иеленетін және жүзеге асыра алатын, сотта талапкер және жауапкер бола алатын ұйым. | **ЮЛ (Юридическое лицо)** – признается организация, которая имеет на праве собственности, хозяйственного ведения или оперативного управления обособленное имущество и отвечает этим имуществом по своим обязательствам, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права и обязанности, быть истцом и ответчиком в суде. |
| **Access token** – Банктің Серіктесінің қолданбасы авторизациялау процесінен өткен кезде алатын бағдарламалық объект, мұнда сессия қауіпсіздігі туралы ақпарат бар және Серіктес қолданбасын Банктің БААЖ-ына сәйкестендіреді, сондай-ақ Серіктеске API-сервис операцияларын жасау рұқсатын белгілейді. | **Access token** – программный объект, получаемый приложением Партнёра Банка в процессе прохождения авторизации, содержит информацию по безопасности сеанса и идентифицирует приложение Партнёра Банка в АБИС Банка, определяет доступы Партнёру к операциям API-сервиса. |
| **API (Application Programming Interface)** – Банк Портал арқылы Серіктестің платформасында пайдалану үшін ұсынатын дайын кластар, процедуралар, функциялар, құрылымдар мен тұрақтылар жиынтығы. Осы Шарт аясында «Кепіл мүлкін тіркеу» қызметі API арқылы көрсетіледі. | **API (Application programming interface)** – набор готовых классов, процедур, функций, структур и констант, предоставляемых Банком через Портал для использования на Платформе Партнёра. В рамках настоящего Договора предоставляется услуга «Регистрация залогового имущества» посредством API. |
| **Client ID (бірегей идентификатор)** – Банк тарапынан Серіктеске API-сервис қызметтерін пайдалануға мүмкіндік беретін Банктің порталына кіру үшін тағайындалатын цифрлық, әріптік немесе басқа таңбалардан тұратын код. | **Client ID (уникальный идентификатор)** - цифровой, буквенный или содержащий иные символы код, присваиваемый Банком Партнёру для входа на Портал Банка, в которой предоставляется доступ к услугам API-сервису. |
| **Maintenance өзгерістері** – техникалық қызмет көрсетуге арналған жаңартулар. | **Maintenace изменения** - обновление технического обслуживания. |
| **OTP-код (Eng. One time password, Қаз. Бір жолғы (бір реттік) код)** – клиенттің сұранысы бойынша бағдарламалық-техникалық құралдар арқылы жасалатын және Серіктестің порталында көрсетілетін қызметтерді пайдалану үшін бір рет қолданылатын бірегей цифрлық таңбалар тізбегі. | **OTP-код (Eng. One time password, Рус. Одноразовый (единовременный) код)** – уникальная последовательность электронных цифровых символов, создаваемая программно-техническими средствами по запросу клиента и предназначенная для одноразового использования при предоставлении доступа клиенту к услугам Портала Партнёра. |
| **Open API** – Банктің порталында әзірлеушілерге арналған сипатталған ережелер мен принциптерге сәйкес Серіктестің платформаларына Банктің API-сервистеріне кіруге рұқсат беру тұжырымдамасы. | **Open API -** концепция предоставления доступа Платформам Партнёров к API-сервисам Банка согласно правилам и принципов, описанных на Портале Банка для разработчика. |
| **Password (пароль)** – API қызметін пайдалануға рұқсат алу үшін Банктің порталына кіру құқықтарын растау үшін жасалатын цифрлық, әріптік және басқа да таңбалар жиынтығы. | **Password (пароль)** - совокупность цифровых, буквенных и иных символов, создаваемая для подтверждения прав на вход в Портал Банка для получения доступа к API. |
|  | |
| **2-тарау. Жалпы қағидалар** | **Глава 2.** **Общие положения** |
| **1.** Осы Шарт Банктің Серіктестің клиенттері үшін Мемлекеттік қызметті сұрату және алу мақсатында API арқылы КЕАҚ сервисіне кіру рұқсатын беру талаптары мен тәртібін белгілейді. | **1.** Настоящий Договор определяет условия и порядок предоставления Банком доступ к сервису НАО посредством API в целях запроса и получения Государственной услуги для Клиентов Партнёра. |
| **2.** Осы Шарттың талаптарын Банк стандарт (үлгі нұсқадағы) нысанда белгілеген және олар Серіктес тарапынан Азаматтық кодекстің 389-бабына сәйкес Банк бөлімшесіне қағаз тасымалдағышта Серіктестің немесе оны қол қоюға өкілетті Өкілінің (бар болса) қолымен және Серіктестің мөрімен (бар болса) куәландырылып ұсынылатын немесе Банктің платформасы арқылы электронды түрде ұсынылатын, Серіктестің немесе ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес оны пайдалануға өкілеттігі бар Өкілінің (бар болса) ЭЦҚ-сымен куәландырылған осы Шартқа қосылу туралы өтініш (осы Шартқа 1-қосымша) негізінде қабылдана алады.  Осы Шарт аясында тараптар арасындағы электронды құжат айналымы Банктің техникалық бағдарламалық мүмкіндігі болған жағдайда, Банктің платформасы арқылы жүзеге асырылады, ал өзге жағдайда Тараптар арасындағы құжат айналымы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қағаз тасымалдағышта жүзеге асырылады. | **2.** Условия настоящего Договора определены Банком в стандартной (типовой) форме и могут быть приняты Партнёром путём присоединения к настоящему Договору согласно статье 389 Гражданского кодекса на основании Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору), представленного в Отделение Банка на бумажном носителе и удостоверенного собственноручной подписью Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его подписание и скреплённого печатью Партнёра (при наличии) согласно требованиям законодательства РК либо посредством Платформы Банка в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его использования в соответствии с требованиями законодательством РК.  Электронный документооборот в рамках настоящего Договора между Сторонами осуществляется посредством Платформы Банка при наличии программно-технической возможности у Банка в ином случае документооборот между Сторонами осуществляется на бумажном носителе согласно требованиям законодательства РК. |
| **3.** Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) қол қоя отырып, төмендегілерді растайды: | **3.** Партнёр или Представитель (при наличии), подписав Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) подтверждает, что: |
| **1)** Серіктес ҚР заңнамасына қайшы келмейтін жағдайларда, үшінші тұлғаның тапсырмасы бойынша Банк тарапынан жүзеге асырылуы мүмкін дербестендірілген және биометриялық деректерді (оның ішінде фото, бейне), сондай-ақ Серіктеске, Өкілге (бар болса), Пайдаланушыға, Дамытушыға қатысты және ҚР-ның мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорларынан немесе сервистерінен алынған өзге де мәліметтерді жинауға, өңдеуге, сақтауға, алмасуға, түзетуге (өзгерістер болса), иесіздендіруге, бұғаттауға, алып тастауға және жоюға келісім береді. Дербес деректерді жинау және өңдеуге арналған келісімнің әмбебап нысаны Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz" \t "_new) веб-сайтында орналастырылған; | **1)** Партнёрсогласен на сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя, Разработчика и иных данных Партнёра из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц.  Универсальная форма Согласия на сбор и обработку персональных данных размещена на веб-сайте Банка: www.bcc.kz; |
| **2)** Серіктес Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған осы Шарттың және Тізбенің талаптарымен танысқан, келіседі және толық көлемде қабылдайды; | **2)** Партнёрознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **3)** Серіктес Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған осы Шарт пен Тізбенің өзгерістерімен, толықтыруларымен және жаңа нұсқаларымен танысып, келіседі, толық көлемде қабылдайды; | **3)** Партнёрознакомлен, согласен и принял в целом изменения, дополнения и новую редакцию условий настоящего Договора и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **4)** Серіктес бұл Шартты өз еркімен және өз бастамасымен жасасты; | **4)** Партнёрдобровольно и по собственной инициативе заключил Договор; |
| **5)** Шарттың талаптары Серіктестің мүддесі мен ерік-жігеріне толықтай сай келеді; | **5)** условия Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Партнёра; |
| **6)** Егер Банк тиісті түрде орындалған қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) ие болса, Серіктестің осы Шартта тиісті келісімдердің және (немесе) қойылған қолдың және (немесе) мөрдің (бар болса) болмауына сілтеме жасау арқылы Шартты алмадым, оқымадым, түсінбедім, қабылдамадым деп негіздеу құқығы болмайды; | **6)** Партнёр не вправе ссылаться на отсутствие соответствующих согласий и (или) собственноручной подписи и (или) печати (при наличии) в настоящем Договоре как доказательство, что настоящий Договор не был получен, прочитан, понят, принят, если у Банка имеется подписанное Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Договора; |
| **7)** Серіктес ҚР заңнамасына сәйкес тиісті түрде тіркелген; | **7)** Партнёр надлежащим образом зарегистрирован в соответствии с требованиями законодательства РК; |
| **8)** Өкіл (бар болса), Пайдаланушы және Әзірлеуші ҚР заңнамасына сәйкес Серіктес тарапынан тиісті түрде өкілеттікке ие; | **8)** Представитель (при наличии), Пользователь и Разработчик, надлежащим образом уполномочены Партнёром в соответствии с требованиями законодательства РК; |
| **9)** Банк Серіктеске Порталды және API қызметін пайдалануға мерзімі мен көлемі бойынша шектеулі айрықша емес құқық ұсынады, бұл құқық Шартта қарастырылған тәртіп бойынша Банк тарапынан кері қайтарып алына алады; | **9)** Банк предоставляет Партнёру неисключительное, ограниченное по сроку и объёму право использовать Портал и API которое может быть отозвано Банком в порядке, предусмотренном Договором; |
| **10)** Портал және API Банктің айрықша меншігі болып табылады және Серіктес немесе үшінші тұлғалар тарапынан табысталмауға және сублицензияланбауға тиіс; | **10)** Портал и API являются исключительной собственностью Банка и не могут быть переданы либо сублицензированы со стороны Партнёра и (или) третьих лиц; |
| **11)** «Электрондық құжат және цифрлық қолтаңба туралы» ҚР заңының 7-бабының 1-тармағына сәйкес ЭЦҚ арқылы куәландырылған электронды құжаттар қағаз құжаттармен тең болып саналады; | **11)** документы в электронном виде и удостоверенные ЭЦП согласно пункту 1 статьи 7 Закона об электронном документе и цифровой подписи, равнозначны документам на бумажном носителе; |
| **12)** Банк және (немесе) Серіктес бірге – «Тараптар», ал жеке-дара «Тарап» деп аталады; | **12)** Банк и (или) Партнёр совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона»; |
| **13)** Серіктестің жауапты тұлғалары қосылу туралы өтініште (Шарттың 1-қосымшасында) көрсетіледі. | **13)** ответственные лица Партнёра указываются в Заявлении о присоединении (приложении 1 к Договору). |
| **4.** Осы Шарт Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қол қойған қосылу туралы өтінішті (осы Шарттың 1-қосымшасы) Банк осы Шарттың 2-тармағында көзделген тәртіппен қабылдаған сәттен бастап жасалған деп есептеледі және 12 (он екі) күнтізбелік айға дейін күшінде болады. | **4.** Договор считается заключённым с момента принятия Банком, подписанного Партнёром или Представителем (при наличии) Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Договора, и действует 12 (двенадцать) календарных месяцев. |
| **5.** Егер осы Шарттың қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 30 (отыз) күн бұрын Тараптардың ешқайсысы екінші Тарапқа Шартты тоқтату туралы жазбаша түрде хабарламаса, онда осы Шарт автоматты түрде сол талаптармен 12 (он екі) айға ұзартылған болып есептеледі. | **5.** Если за 30 (тридцать) дней до окончания настоящего Договора ни одна из Сторон не уведомит другую о прекращении, настоящий Договор автоматически продлевается на 12 (двенадцать) месяцев на тех же условиях. |
| **6.** Қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) не осы Шартқа енгізілетін өзгерістер мен (немесе) толықтырулар осы Шарттың 2-қосымшасы болып табылатын Келісім негізінде жүзеге асырылады. Келісім Банк бөлімшесіне қағаз тасымалдағышта Серіктестің немесе оны қол қоюға өкілетті Өкілінің (бар болса) қолымен және Серіктестің мөрімен (бар болса) куәландырылып ұсынылуы тиіс немесе Банктің Платформасы арқылы электронды түрде ұсынылып, Серіктестің немесе оны пайдалануға өкілетті Өкілінің (бар болса) ЭЦҚ-сымен куәландырылады.  Осы Шарт аясында Банк пен Серіктес арасындағы электрондық құжат айналымы Банктің техникалық бағдарламалық мүмкіндігі болған жағдайда, Банктің платформасы арқылы жүзеге асырылады, ал өзге жағдайда құжат айналымы ҚР заңнамасына сәйкес қағаз тасымалдағышта жүргізіледі. | **6.** Изменения и (или) дополнения в Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) либо в настоящий Договор осуществляется на основании Соглашения (приложение 2 к настоящему Договору), представленного в Отделение Банка на бумажном носителе и удостоверенного собственноручной подписью Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его подписание и скреплённого печатью Партнёра (при наличии) согласно требованиям законодательства РК либо посредством Платформы Банка в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его использования в соответствии с требованиями законодательства РК.  Электронный документооборот в рамках Договора между Банком и Партнёром осуществляется посредством Платформы Банка при наличии программно-технической возможности у Банка в ином случае документооборот между Сторонами осуществляется на бумажном носителе согласно требованиям законодательства РК. |
|  | |
| **3-тарау. Мәні** | **Глава 3. Предмет** |
|  | |
| **7.** Банк Серіктеске Клиенттер үшін Мемлекеттік қызметті сұрату және алу мақсатында API арқылы КЕАҚ сервисіне кіру рұқсатын ақысыз негізде ұсынады. | **7.** Банк предоставляет доступ Партнёру к сервису НАО в целях запроса и получения Государственной услуги для Клиентов посредством API на безвозмездной основе. |
| **8.** Серіктес Клиенттерге Мемлекеттік қызметті сұрату және алу мақсатында мобильді қолданба (болған жағдайда) және (немесе) Серіктес Платформасының веб-нұсқасы (болған жағдайда) арқылы КЕАҚ сервисіне кіру рұқсатын ақысыз негізде ұсынады. | **8.** Партнёр предоставляет доступ Клиентам к сервису НАО в целях запроса и получения Государственной услуги посредством мобильного приложения (при наличии) и (или) веб-версии (при наличии) Платформы Партнёра на безвозмездной основе. |
| **9.** КЕАҚ Мемлекеттік қызметті Клиенттерге КЕАҚ тарифтеріне сәйкес ақылы негізде көрсетеді. | **9.** НАО предоставляет Государственную услугу Клиентам на возмездной основе согласно тарифам НАО. |
|  | |
| **4-тарау. Өзара әрекет ету тәртібі.** | **Глава 4. Порядок взаимодействия** |
|  | |
| **10.** Банк Порталда және (немесе) API қызметінде Серіктесті Client ID және Access token арқылы сәйкестендіреді. | **10.** Банк идентифицирует Партнёра на Портале и (или) API посредством Client ID и Access token. |
| **11.** Client ID, мобильді қолданбаның (бар болса) домендік атауы және (немесе) Серіктес Платформасының веб-нұсқасының (бар болса) домендік мекенжайы Қосылу туралы өтініште (осы Шарттың 1-қосымшасында) көрсетіледі. | **11.** Client ID, доменное имя мобильного приложения (при наличии) и (или) доменный адрес веб-версии (при наличии) Платформы Партнёра, указываются в Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору). |
| **12.** Серіктестің КЕАҚ сервисіне сұранысы Банк API-ы арқылы жолданған Өтінім негізінде жүзеге асырылады. | **12.** Запрос Партнёра в сервис НАО осуществляется на основании Заявки, направленной посредством API Банка. |
| **13.** Клиенттің келісімі Серіктеске Серіктес белгілеген нысан бойынша электронды түрде ұсынылады және ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қолдануға өкілеттілігі бар Клиенттің ЭЦҚ-сы арқылы куәландырылады. | **13.** Согласие Клиента предоставляется Партнёру по форме, установленной Партнёром в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Клиента, имеющего полномочия на использование ЭЦП согласно требованиям законодательства РК. |
| **14.** Клиенттің келісімінің қолданыс мерзімі Серіктес белгілеген нысанда көрсетіледі. | **14.** Срок действия Согласия Клиента указывается в форме, установленной Партнёром. |
| **15.** Клиенттің келісімін кері қайтарып алу Серіктес белгілеген нысан бойынша электронды түрде ұсынылады және ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қолдануға өкілеттілігі бар Клиенттің ЭЦҚ-сы арқылы куәландырылады. | **15.** Отзыв согласия Клиента предоставляется по форме, установленной Партнёром в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Клиента, имеющего полномочия на использование ЭЦП согласно требованиям законодательства РК. |
| **16.** Банк Серіктестің Өтінімін осы Шарттың талаптарына, ҚР заңнамасының талаптарына және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес келуін тексереді. | **16.** Банк проверяет Заявку Партнёра на соответствие условиям Договора, требованиям законодательства РК и внутренним документам Банка. |
| **17.** Банктің тексеруі оң нәтиже берген жағдайда, Серіктестің Өтінімі қарау және шешім қабылдау үшін КЕАҚ сервисіне жолданады. | **17.** При положительной проверке Банком, Заявка Партнёра перенаправляется в сервис НАО для рассмотрения и принятия решения. |
| **18.** ҚР заңнамасына және КЕАҚ сервисінің чек-парақтарына сәйкес КЕАҚ сервисі Мемлекеттік қызмет көрсету бойынша шешім (мақұлдау немесе бас тарту) қабылдайды. | **18.** Сервис НАО принимает решение (одобрить или отказать) в предоставлении Государственной услуги Клиентам в соответствии с законодательством РК и чек листам сервиса НАО. |
| **19.** КЕАҚ сервисі теріс шешім қабылдаған жағдайда, Банк Өтінімді Серіктеске ескертулерді немесе қателерді түзету үшін кері қайтарады. | **19.** При отрицательном решении сервиса НАО Банк возвращает Заявку Партнёру для устранения замечаний или ошибок. |
|  | |
| **5-тарау. Құқықтар мен міндеттер.** | **Глава 5. Права и обязанности** |
|  | |
| **20. Банктің құқықтары:** | **20.** **Банк вправе:** |
| **1)** Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін жағдайда, Серіктестің, Өкілдің (бар болса), Пайдаланушының және Әзірлеушінің дербестендірілген және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне), сондай-ақ Серіктеске қатысты өзге де мәліметтерді мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан немесе сервистерден тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинау, өңдеу, сақтау, алмасу, түзету (өзгерістер болса), иесіздендіру, бұғаттау, алып тастау және жою, сонымен қатар осы әрекеттерді Банк тапсырмасы бойынша үшінші тұлғалар арқылы орындау; | **1)** осуществлять сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика и иных данных Партнёра из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц; |
| **2)** Серіктесті, Өкілді (бар болса), Пайдаланушыны және Әзірлеушіні сәйкестендіру үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды сұрату; | **2)** запрашивать сведения и документы, необходимые или достаточные для идентификации Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика; |
| **3)** Азаматтық кодекстің 380-бабына сәйкес Серіктеспен мәміле жасасудан бас тарту; | **3)** отказать Партнёру в заключении сделки в соответствии со статьёй 380 Гражданского кодекса; |
| **4)** Серіктеске API-ға жазылымды тіркеуден бас тарту және осы Шартты бұзу; | **4)** отказать Партнёру врегистрацииподписки к API и расторгнуть настоящий Договор; |
| **5)** Осы Шарт пен Тізбеге өзгерістер мен толықтырулар енгізуге немесе осы Шарт пен Тізбенің жаңа нұсқасын бекіту. Осы Шарт пен Тізбенің талаптарына енгізілген өзгерістер, толықтырулар және жаңа нұсқа Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді; | **5)** вносить изменения и дополнения в настоящий Договор и Перечень либо утверждать новую редакцию настоящего Договора и Перечня.  Изменения, дополнения и новая редакция условий настоящего Договора и Перечня вступают в силу с момента их размещения на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **6)** Азаматтық кодекстің 401-бабында қарастырылған тәртіппен немесе Серіктес немесе оның жұмыскерлері осы Шарт аясындағы конфиденциалды ақпаратты заңсыз мақсатта пайдаланған жағдайда не үшінші тұлғаларға берген жағдайда, осы Шартты бұзу.  Хабарлама осы Шартты бұзу күніне дейінгі 5 (бес) күнтізбелік күн бұрын жолданады; | **6)** расторгнуть настоящий Договор в порядке, предусмотренном статьёй 401 Гражданского кодекса либо когда Партнёр или его работники используют конфиденциальную информацию в рамках настоящего Договора в незаконных целях, либо передают третьим лицам.  Уведомление направляется за 5 (пять) календарных дней до расторжения настоящего Договора; |
| **7)** Серіктес тарапынан Шарт талаптарын уақытылы және тиісінше орындалуды талап ету; | **7)** требовать своевременного и надлежащего исполнения условий Договорасо стороны Партнёра; |
| **8)** API операцияларын пайдаланудың дұрыстығын, хабарлама пішімін және сұраныс көздерін алдын ала Серіктеспен келіспей-ақ Серіктестің Өтінімдеріне мониторинг жүргізу және талдау; | **8)** осуществлять мониторинг и анализ Заявок Партнёра на предмет корректности вызова операций API, формата сообщений и источников запроса без предварительного согласования с Партнёром; |
| **9)** Өтінім аясында Серіктестен Клиенттер туралы мәліметтер мен құжаттарды сұрату; | **9)** запрашиватьсведения и документы Клиентов у Партнёра в рамках Заявки; |
| **10)** Серіктестік туралы ақпаратты Серіктеспен келісім бойынша жарнама ретінде пайдалану; | **10)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Партнёром; |
| **11)** API-ға техникалық қызмет көрсету; | **11)** осуществлятьтехническое обслуживание API; |
| **12)** Серіктеске хабарламай-ақ API нұсқасына минорлық және (немесе) maintenance өзгерістер енгізу, бұл ретте тіркелген API-ларды жаңа API нұсқасына қайта жазылымдарды міндетті түрде қамтамасыз ету; | **12)** осуществлять минорные и (или) maintenace изменения версии API без уведомления Партнёра с обязательной переподпиской зарегистрированных API на новую версию API; |
| **13)** API-дың техникалық сипаттамаларына және (немесе) оны пайдалану саясатына өзгерістер мен (немесе) толықтырулар енгізу; | **13)** вносить изменения и (или) дополнения в технические характеристики и (или) политику использования API; |
| **14)** байланыс арналарының ақауларына байланысты зақымдану болған жағдайда, Серіктестің электронды құжаттарын (бар болса) қабылдаудан және өңдеуден бас тарту; | **14)** отказать в принятии и обработке электронных документов Партнёра (при наличии), если имеются повреждения вследствие помех в каналах связи; |
| **15)** физикалық әсер ету салдарынан зақымдану болған жағдайда, Серіктестің қағаз тасымалдағыштағы құжаттарын (бар болса) қабылдаудан және өңдеуден бас тарту; | **15)** отказать в принятии и обработке документов Партнёра на бумажном носителе (при наличии), если имеются повреждения вследствие физического воздействия; |
| **16)** төмендегі жағдайлар анықталған кезде, қағаз тасымалдағышта не электронды түрде хабарлама жіберу арқылы келесі жұмыс күнінен кешіктірмей, API (оның ішінде Портал) арқылы ұсынылатын КЕАҚ сервисіне Серіктестің кіруін уақытша тоқтату және (немесе) ажырату: | **16)** приостановить и (или) отключить доступ Партнёру к сервису НАО, предоставляемый посредством API (в т.ч. Портал) с направлением уведомления на бумажном носителе либо в электронном виде, не позднее следующего рабочего дня после обнаружения следующих обстоятельств: |
| – осы Шарттың талаптарын бұзу; | – нарушение условий настоящего Договора; |
| – Техникалық құжаттаманың талаптарын бұзу; | – нарушение требований Технической документации; |
| – ҚР заңнамасының талаптарын бұзу; | – нарушение требований законодательства РК; |
| – Портал және (немесе) API бағдарламалық-техникалық құралдарының ақаулары; | – неисправности ПТС Портала и (или) API. |
| **17)** тоқтату және (немесе) ажырату себептері жойылған жағдайда, хабарлама жібермей-ақ Серіктестің КЕАҚ сервисіне API (оның ішінде Портал) арқылы кіруін қайта қосу және (немесе) қалпына келтіру; | **17)** возобновить и (или) включить доступ Партнёру к сервису НАО, предоставляемый посредством API (в т.ч. Портал) без направления уведомления при устранении причин, повлекших их приостановление и (или) отключение; |
| **18)** осы Шарттың талаптарын Серіктестің бұзуы нәтижесінде туындаған және Банк дәлелдеген залалды, шығынды, шығыстарды өтеуді талап ету. | **18)** требоватьвозмещения ущерба, убытка, расходов, возникшие вследствие нарушения Партнёром условий настоящего Договора и доказанные Банка. |
| **21. Банктің міндеттері:** | **21.** **Банк обязуется:** |
| **1)** Дербес деректер саласындағы қоғамдық қатынастарды реттейтін ҚР заңнамасына сәйкес дербес деректерді қорғауды қамтамасыз етуге; | **1)** обеспечить защиту персональных данных в соответствии с законодательством РК, регулирующее общественные отношения в сфере персональных данных; |
| **2)** Осы Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес дербес деректерге жатпайтын Серіктестің өзге де деректерін қорғауды қамтамасыз ету; | **2)** обеспечить защиту иных данных Партнёра, не относящихся к персональным данным в соответствии с настоящим Договором и законодательством РК; |
| **3)** Техникалық құжаттаманы ұсыну; | **3)** предоставить Техническую документацию; |
| **4)** Осы Шарттың талаптарын уақытылы және тиісінше орындау; | **4)** своевременно и надлежаще исполнять условия настоящего Договора; |
| **5)** Серіктестің жазбаша сұрауларын уақытылы қарастыру және осы Шарт аясында көмек көрсету; | **5)** своевременно рассматривать письменные запросы Партнёра и оказать содействие в рамках настоящего Договора; |
| **6)** Серіктеске Портал мен API сервисіне уақытылы кіру рұқсатын беруді қамтамасыз ету, сондай-ақ Серіктестің өтінімдерін қарау; | **6)** своевременно предоставлять Партнёру доступ к Порталу и API-сервису, а также рассматривать заявки Партнёра; |
| **7)** Серіктес пен (немесе) Клиенттер тарапынан жағымсыз пікір (беделге нұқсан келтіру) туындауына әсер етуі мүмкін әрекетті және (немесе) әрекетсіздікті жасамау; | **7)** не осуществлять действия и (или) бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Партнёра и (или) Клиентов; |
| **8)** Осы Шарттың талаптарын Банк тарапынан бұзу салдарынан туындаған және Серіктес дәлелдеген залалды, шығынды, шығыстарды өтеу; | **8)** возместить ущерб, убытки, расходы Партнёра, возникшие вследствие нарушения Банком условий Договора и доказанные Партнёром; |
| **9)** Байланыс арналары арқылы Серіктеске Портал мен API-дың жұмыс істеуіне қатысты мәселелер бойынша кеңес беру; | **9)** предоставлять консультацию Партнёру по вопросам работы Портала и API посредством Каналов связи; |
| **10)** Портал мен (немесе) API-ды техникалық жұмыстар жүргізу мақсатында жоспарлы өшіру туралы Серіктесті ағымдағы күн ішінде кемінде 1 (бір) сағат бұрын Байланыс арналары арқылы хабардар ету. | **10)** уведомить Партнёра о плановом отключении Портала и (или) API для проведения технических работ не менее чем за 1 (один) час текущего дня посредством Каналов связи. |
| **22. Серіктестің құқықтары:** | **22. Партнёр вправе:** |
| **1)** ҚР заңнамасына қайшы келмейтін жағдайда, Банк тапсырмасы бойынша үшінші тұлғалар арқылы жүзеге асырылуы мүмкін Серіктестің, Өкілдің (бар болса), Пайдаланушының және Әзірлеушінің дербестендірілген және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне), сондай-ақ мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан немесе сервистерден алынған өзге де деректерді жинауға, өңдеуге, сақтауға, алмасуға, түзетуге (өзгерістер болса), иесіздендіруге, бұғаттауға, жоюға және жойылуын жүзеге асыруға Банкке келісім беру; | **1)** предоставить согласие Банку на сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика и иных данных Партнёра из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц; |
| **2)** Азаматтық кодекстің 380-бабына сәйкес Банкпен мәміле жасасудан бас тарту; | **2)** отказаться от заключения сделки с Банком в соответствии со статьёй 380 Гражданского кодекса; |
| **3)** Банк тарапынан осы Шарттың талаптарының уақытылы және тиісінше орындалуын талап ету; | **3)** требовать своевременного и надлежащего исполнения условий настоящего Договорасо стороны Банка; |
| **4)** Серіктестік туралы ақпаратты Банкпен келісім бойынша жарнама ретінде пайдалану; | **4)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Банком; |
| **5)** Банкке жазбаша сұраулар жолдау және осы Шарт аясында Банктен қолдау алу; | **5)** направлять письменные запросы в Банк и получить содействие Банка в рамках настоящего Договора; |
| **6)** Осы Шарт аясында Портал мен API кіру, сондай-ақ Банкке Өтінімдер жіберу; | **6)** получить доступ к Порталу и API-сервиса, а также направлять Заявки Банку в рамках настоящего Договора; |
| **7)** Банк осы Шарттың талаптарын бұзуы нәтижесінде туындаған және Серіктес дәлелдеген залалдарды, шығындарды және шығыстарды өтеуді талап ету; | **7)** требоватьвозмещения ущерба, убытка, расходов, возникшие вследствие нарушения Банком условий настоящего Договора и доказанные Партнёром; |
| **8)** осы Шарттың 6-тармағында қарастырылған тәртіппен Қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) және (немесе) осы Шартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізу. | **8)** изменять и (или) дополнять Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) либо настоящему Договор на основании Соглашения (приложение 2 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 6 настоящего Договора. |
| **23. Серіктестің міндеттері:** | **23. Партнёр обязуется:** |
| **1)** дербес деректер саласындағы қоғамдық қатынастарды реттейтін ҚР заңнамасына сәйкес дербес деректерді қорғауды қамтамасыз ету; | **1)** обеспечить защиту персональных данных в соответствии с законодательством РК, регулирующее общественные отношения в сфере персональных данных; |
| **2)** осы Шарттың талаптарын уақытылы және тиісінше орындау; | **2)** своевременно и надлежаще исполнять условия настоящего Договора; |
| **3)** Банкке Серіктесті, Өкілді (бар болса), Пайдаланушыны және Әзірлеушіні сәйкестендіру үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды ұсыну; | **3)** предоставить Банку сведения и документы, необходимые или достаточные для идентификации Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика; |
| **4)** Банк ұсынған Техникалық құжаттаманы пайдалану; | **4)** использовать Техническую документацию, предоставленную Банком; |
| **5)** Мемлекеттік қызмет алу үшін Клиентке ТК мен ЭЦҚ-ның болуы немесе оларды өз бетімен алу қажет екені туралы хабарлау; | **5)** уведомлять Клиента о необходимости иметь либо самостоятельно получить РС и ЭЦП для получения Государственной услуги; |
| **6)** Өтінім жіберу кезінде Клиент туралы дұрыс (өзгертілмеген) мәліметтерді ұсыну; | **6)** при отправке Заявки предоставлять корректные (не изменённые) сведения Клиента; |
| **7)** осы Шарт аясында Банк тарапынан тиісті жазбаша сұрау болған жағдайда, қажетті қолдау көрсету; | **7)** оказывать необходимое содействие Банку в рамках настоящего Договора при наличии соответствующего письменного запроса от Банка; |
| **8)** Клиенттер мен (немесе) Банк тарапынан жағымсыз пікір (беделге нұқсан келтіру) туындауына әсер етуі мүмкін әрекетті не әрекетсіздікті жасамау; | **8)** не осуществлять действия либо бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Клиентов и (или) Банка; |
| **9)** осы Шарттың талаптарын бұзу нәтижесінде туындаған және Банк дәлелдеген залалдарды, шығындарды және шығыстарды өтеу; | **9)** возместить ущерб, убытки, расходы Банка, возникшие вследствие нарушения Партнёром Банка условий настоящего Договора и доказанные Банком; |
| **10)** осы Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес Банктің деректерін қорғауды қамтамасыз ету; | **10)** обеспечить защиту данных Банка в соответствии с настоящим Договором и законодательством РК; |
| **11)** Интернетті және байланыс қызметтері үшін төлемді өз бетінше қамтамасыз ету; | **11)** самостоятельно обеспечить интернет и оплату услуги поставщика связи; |
| **12)** Порталға өз бетінше тіркелу; | **12)** самостоятельно зарегистрироваться на Портале; |
| **13)** Техникалық құжаттамаға сәйкес API-ға өз бетінше интеграциялану; | **13)** самостоятельно интегрироваться с API в соответствии с Технической документацией; |
| **14)** Серіктестің платформасында Client ID, Password және Access token деректерінің конфиденциалдығын қамтамасыз ету және оларды үшінші тұлғаларға жария етпеу және (немесе) бермеу; | **14)** обеспечить конфиденциальность Client ID, Password и Access token при использовании на Платформе Партнёра и не разглашать и (или) не передавать третьим лицам; |
| **15)** API-ды пайдалануға қатысты конфиденциалды ақпаратты, соның ішінде API теңшеулеріне және осы Шартты орындауға байланысты өзге де ақпаратқа қатысты конфиденциалдықты сақтау; | **15)** сохранять конфиденциальность информации по использованию API, в т.ч. информацию о настройках API и иную информацию, связанную с исполнением настоящего Договора; |
| **17)** келесі жағдайларда: | **17)** незамедлительно информировать Банк: |
| – Серіктестің порталына заңсыз кіру күдігі немесе осындай кіру анықталған жағдайда; | – при подозрениях на несанкционированный доступ либо при обнаружении несанкционированного доступа к Порталу Партнёра; |
| – API-ды пайдаланған кезде Пайдаланушы ретінде және (немесе) Порталдағы Әзірлеуші ретінде тіркелген тұлғалар өзгерген жағдайда, Банкті дереу хабардар ету; | – в случае изменений лиц, зарегистрированных в качестве Пользователя при использовании API и (или) Разработчика на Портале. |
| **18)** осы Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістер мен толықтырулар туралы Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында өз бетінше танысу; | **18)** самостоятельно узнавать об изменениях и дополнениях условий настоящего Договора на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **19)** API арқылы КЕАҚ сервисіне жолданған сұраулар мен алынған жауаптардың (қате жауаптарды қоса алғанда) логтарын (яғни Client ID, күні және уақыты) 5 (бес) жылға дейін сақтау; | **19)** хранить логи (т.е. Client ID, дата и время) направленных запросов и полученных ответов (в т.ч. ошибочных) с сервиса НАО посредством API до 5 (пять) лет; |
| **20)** Қосылу туралы өтініште (осы Шарттың 1-қосымшасында) Серіктес көрсеткен мәліметтер өзгерген жағдайда, Банкке бұл туралы жазбаша түрде дереу хабарлау; | **20)** незамедлительно информировать Банк в письменной форме Банк об изменениях сведений, указанных Партнёром в Заявлении о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору); |
| **21)** осы Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістермен және (немесе) толықтырулармен келіспеген жағдайда, API-ды пайдалануды және Клиенттерге Мемлекеттік қызметке API арқылы кіру рұқсатын ұсынуды тоқтату; | **21)** прекратить использовать API и предоставлять доступ Клиентам к Государственной услуге посредством API, в случае несогласия с изменениями и (или) дополнениями условий настоящего Договора; |
| **22)** үшінші тұлғалар тарапынан Портал мен (немесе) API-ды пайдалану туралы конфиденциалды ақпаратты, оның ішінде Портал мен (немесе) API теңшеулері туралы және осы Шартты орындауға, Банкке және Клиенттерге қатысты өзге де ақпаратты заңсыз алу жағдайлары туралы Банкке дереу хабарлау; | **22)** незамедлительно информировать Банк о случаях незаконного получения конфиденциальной информации по использованию Портала и (или) API, в т.ч. информацию о настройках Портала и (или) API и иную информацию, связанную с исполнением настоящего Договора, о Банке и Клиентах со стороны третьих лиц; |
| **23)** осы Шарттың талаптарын орындамаған және (немесе) тиісінше орындамаған жағдайда, Банк Серіктеске тиісті шот жіберген күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Банкке келтірілген залал сомасының 100 (бір жүз) % (пайызы) мөлшерінде айыппұл төлеу; | **23)** в случае неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения условий Договора Партнёр уплачивает штраф 100 (сто) % (процентов) от суммы понесённого Банком ущерба в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления Банком соответствующего счёта Партнёру с указанием реквизитов для зачисления; |
| **24)** осы Шарт аясында Өтінімді қалыптастыру және жіберу үшін Клиенттің тиісті келісімін уақытылы алу мен сақтауды қамтамасыз ету; | **24)** обеспечить надлежащее получение и хранение соответствующего согласия Клиента для формирования и отправки Заявки в рамках настоящего Договора; |
| **25)** Клиенттің келісімін растау үшін енгізілген электрондық келісімді және (немесе) ЭЦҚ деректерін (күні мен уақыты) Банкке жіберуді қамтамасыз ету; | **25)** обеспечить передачу в Банк электронных согласий Клиента и (или) данных ЭЦП, дата и время) введённые Клиентом для подтверждения соответствующего согласия; |
| **26)** Мемлекеттік қызметті Серіктестің платформасы арқылы алу үшін Клиенттерге кеңес беру және оларды тарту; | **26)** консультировать и привлекать Клиентов на получение Государственной услуги посредством Платформы Партнёра; |
| **27)** Клиенттердің онлайн сұрауларын қабылдау және оларды КЕАҚ сервисіне API арқылы жолдау; | **27)** принимать онлайн запросы Клиентов и направлять в сервис НАО посредством API; |
| **28)** осы Шарт бойынша ақпаратты, құқықтар мен міндеттемелерді ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға бермеу; | **28)** не передавать информацию, права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Банка, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК; |
| **29)** Клиенттерді тартуды ҚР заңнамасына қайшы келмейтін тәсілдермен және ақпараттандыру арқылы жүзеге асыру. | **29)** осуществлять привлечение Клиентов путём информирования и способами не противоречащим требованиям законодательства РК. |
| **24. Тараптардың міндеттері:** | **24.** **Стороны обязуются:** |
| **1)** Тараптардың арасындағы өзара қатынастарға ықпал етуі мүмкін барлық мән-жайлар туралы бір-бірін хабардар ету; мұндай фактілер анықталған сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде бұл туралы екінші Тарапқа хабарлау; | **1)** сообщать друг другу обо всех фактах, которые возможно могут повлиять на отношения между Сторонами. Сообщение о данных фактах должно быть предоставлено Стороной не позднее 3 (трех) банковских дней с момента выявления таких фактов; |
| **2)** екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз ешбір Тараптың фирмалық атауын немесе тауар белгісін өз атынан және өз тауар белгісімен пайдаланбау. | **2)** без предварительного письменного согласия другой Стороны не использовать фирменное наименование или товарный знак какой-либо из Сторон от своего имени и под своим товарным знаком. |
|  | |
| **6-тарау. Жауапкершілік.** | **Глава 6. Ответственность** |
|  | |
| **25. Тараптардың жауапкершілігі:** | **25.** **Стороны несут ответственность за:** |
| **1)** ҚР заңнамасында қарастырылған жағдайларды қоспағанда, осы Шартты жасасуға және орындауға байланысты ақпаратты үшінші тұлғаларға жария ету; | **1)** разглашение информации третьим лицам, связанной с заключением и исполнением настоящего Договора, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК; |
| **2)** осы Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес осы Шарттың талаптарын уақытылы орындамау және (немесе) тиісінше орындамау. | **2)** несвоевременное и (или) ненадлежащее исполнение условий настоящего Договора в соответствии с настоящим Договором и законодательством РК. |
| **26. Тараптар келесіні мойындайды:** | **26.** **Стороны признают, что:** |
| **1)** API арқылы электронды түрде қалыптастырылған Серіктестің Өтінімі қағаз тасымалдағыштағы Өтінімге балама болып табылады және осы Шартқа сәйкес бірдей құқықтар мен міндеттемелерді туындайды; | **1)** Заявка Партнёра, сформированная в электронном виде посредством API, соответствует Заявке на бумажном носителе и порождает аналогичные права и обязанности по настоящему Договору; |
| **2)** деректерді өңдеу және сақтау үшін пайдаланылатын телекоммуникациялық жүйелер деректерді электрондық түрде беру, қабылдау, өңдеу және сақтау кезінде (оның ішінде үшінші тұлғалардың рұқсатсыз алуынан қорғау үшін) сенімді әрі тиімді жұмысты қамтамасыз етуге жеткілікті болып табылады. | **2)** системы телекоммуникаций, используемые для обработки и хранения данных, являются достаточными для обеспечения надежной и эффективной работы (в т.ч. для защиты от несанкционированного доступа третьих лиц) при передаче, приёме, обработке и хранении электронных документов. |
| **27. Банк келесі жағдайлар үшін Серіктестің алдында:** | **27.** **Банк не несёт ответственности перед Партнёром за:** |
| **1)** Осы Шарт пен Тізбеге енгізілген өзгерістер мен (немесе) толықтырулар туралы хабарсыз болу; | **1)** неосведомлённость об изменениях и (или) дополнениях условий настоящего Договора и Перечня; |
| **2)** Серіктестің БТК-сіндегі және (немесе) Байланыс арналары жүйесіндегі ақауларға байланысты API-ға кірудің мүмкін еместігі, кідірісі немесе қателіктері; | **2)** ошибки, задержки и невозможность получить доступ к API, связанные с неисправностью ПТС Партнёра и (или) Каналов связи; |
| **3)** Өтінімді қалыптастыру және жіберу кезінде енгізілген деректер мен (немесе) деректемелердің дұрыстығы; | **3)** корректность введённых данных и (или) реквизитов при формировании и отправки Заявки; |
| **4)** БТК-нің механикалық зақымдануы (оның ішінде БТК-де сақталған ақпараттың зақымдануы) және (немесе) өзге де зақымданулар (оның ішінде компьютерлік вирустар); | **4)** механические повреждения ПТС (в т.ч. информации, хранящейся на ПТС) и (или) иных повреждений (в т.ч. компьютерных вирусов); |
| **5)** API-ға қызмет көрсетуді қамтамасыз ететін үшінші тараптардың құралдарына, өнімдеріне және қызметтеріне (интернет-провайдер және т.б.); | **5)** средства, продукты и услуги, обеспечивающие обслуживание API третьей стороной (интернет-провайдер и т.д.); |
| **6)** Серіктестің мобильді қолданбасының (бар болса) және (немесе) веб-нұсқасының (бар болса) жұмысқа қабілеттілігі, қызметтері және техникалық ақаулары; | **6)** работоспособность, услуги и технический сбой мобильного приложения (при наличии) и (или) веб-версии (при наличии) Платформы Партнёра; |
| **7)** КЕАҚ тарапынан көрсетілетін Мемлекеттік қызметтер **үшін жауапты емес** | **7)** Государственные услуги НАО. |
| **28. Серіктес:** | **28.Партнёр несёт самостоятельную ответственность за:** |
| **1)** Техникалық құжаттамаға сәйкес API арқылы Банкке Өтінімді қалыптастыру және (немесе) жіберу; | **1)** формирование и (или) отправку Заявки в Банк посредством API согласно Технической документации; |
| **2)** Портал мен API үшін Client ID, Password және Access token деректерінің сақталуын және сәйкестігін қамтамасыз ету; | **2)** сохранность и соответствие Client ID, Password и Access token для Портала и API; |
| **3)** Осы Шарттың талаптарын сақтамау нәтижесінде Клиент деректерінің (оның ішінде КЕАҚ сервисінен) конфиденциалдығын бұзуға және жоғалуына әкеп соққан жағдайлар; | **3)** несоблюдение условий Договора повлекшее нарушение конфиденциальности и потери данных Клиента (в т.ч. из сервиса НАО); |
| **4)** Серіктестің платформасындағы мобильді қолданбада (бар болса) және (немесе) веб-сайтта (бар болса) Клиентті сәйкестендіру және аутентификациялау **үшін өз бетінше жауапкершілік көтереді.** | **4)** идентификацию и аутентификацию Клиента в мобильном приложении (при наличии) и (или) веб-сайте (при наличии) Платформы Партнёра. |
|  | |
| **7-тарау. Еңсерілмейтін күш жағдайлары** | **Глава 7. Обстоятельства непреодолимой силы** |
|  | |
| **29.** Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін, егер мұндай тиісінше орындалмау Тараптардың еркінен тыс туындаған форс-мажор жағдайларымен байланысты болса, жауапкершіліктен босатылады. | **29.** Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. |
| **30.** Тараптар еңсерілмейтін күш жағдайлары ретінде келесілерді түсінеді: Қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) қол қойылғанға дейін болмаған, Тараптардың еркінен тыс туындаған және олардың пайда болуына және әсеріне жол бермеу үшін Тараптан әділетті түрде күтілетін құралдар мен шараларды қолдану арқылы қарсы тұру мүмкін болмаған сыртқы және төтенше оқиғалар: табиғи және техногендік сипаттағы апаттар, ереуілдер, әскери қимылдар, коммуналдық қызметтер мен байланыс қызметтерін көрсететін компаниялардың әрекеттері немесе әрекетсіздігі, ҚР мемлекеттік органдары мен ҚР ҚБ-ның қызметке тыйым салатын немесе шектейтін әрекеттері мен шешімдері, бағдарламалық қамтамасыз етудің істен шығуы, электр қуатының үзілуі, байланыс желілерінің зақымдануы және осы Шарттың мәніне тікелей қатысты Тараптардың еркінен тыс басқа да жағдайлар. | **30.** Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, которые не существовали до подписания Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору), возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применение которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы, включая: стихийные бедствия природного и техногенного характера, забастовки, военные действия, действия и бездействия компаний-поставщиков коммунальных услуг, услуг связи, действия и решения государственных органов РК, НБ РК, запрещающие или ограничивающие деятельность, сбои программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, непосредственно относящиеся к предмету настоящего Договора. |
| **31.** Егер қандай да бір Тарап осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық немесе ішінара орындай алмаса, соның ішінде, бірақ олармен шектелмей: өрттер, табиғи апаттар, ереуілдер, соғыс, кез келген сипаттағы әскери операциялар, блокадалар, уәкілетті мемлекеттік органдардың мораторий енгізуі сияқты Тараптардың саналы бақылауынан тыс себептер бойынша болса, онда бұл міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар әрекет еткен кезеңге тең мерзімге жылжытылады. | **31.** При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон своих обязательств по настоящему Договору, а именно: по любой причине, находящейся вне разумного контроля Стороны, включая, без ограничения: пожары, стихийные бедствия, забастовки, войны, военные операции любого характера, блокады, введения уполномоченными государственными органами моратория, срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. |
| **32.** Тараптар ҚР уәкілетті мемлекеттік органдарының осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мүмкін болмайтын шешімдерінің салдары үшін жауапты болмайды. | **32.** Стороны не несут ответственности за последствия решений уполномоченных государственных органов РК, которые делают невозможным для Стороны либо Сторон выполнение обязательств по настоящему Договору. |
| **33.** Осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мүмкін болмай қалған Тарап еңсерілмейтін күш жағдайлары туындаған күннен бастап 10 (он) күннен кешіктірмей басқа Тарапты хабардар етуге міндетті.  Еңсерілмейтін күш туралы уақытылы хабарламаудың салдарынан Тарап бұл жағдайларға кейін сілтеме жасау құқығынан айырылады. | **33.** Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана не позднее 10 (десяти) дней со дня наступления обстоятельств непреодолимой силы, известить другую Сторону.  Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем. |
| **34.** Жоғарыда көрсетілген жағдайлардың болуын және олардың ұзақтығын растайтын құжат ретінде ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары берген анықтамалар танылады. | **34.** Доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности могут служить справки, выданные уполномоченными государственными органами РК. |
| **35.** Осы Шарттың 30-тармағында көрсетілген еңсерілмейтін күш жағдайлары 6 (алты) айдан астам уақытқа созылған жағдайда, Тараптар осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы. | **35.** В случае если обстоятельства, указанные в пункте 30 настоящего Договора, будут длиться более 6 (шести) месяцев, Стороны имеют право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по настоящему Договору. |
|  | |
| **8-тарау. Қорытынды қағидалар** | **Глава 8. Заключительные положения** |
|  | |
| **36.** Осы Шартты орындауға байланысты Тараптардың арасында туындайтын даулар және (немесе) келіспеушіліктер келіссөздер жүргізу және (немесе) хат алмасу арқылы шешіледі. Хаттарды қарау мерзімі – 10 (он) жұмыс күні. | **36.** Споры и (или) разногласия, возникающие между Сторонами в связи с исполнением настоящего Договора, разрешаются путём проведения переговоров и (или) направлением писем.  Срок рассмотрения писем 10 (десять) рабочих дней. |
| **37.** Егер келіссөздер жүргізу және (немесе) хат алмасу арқылы Тараптар арасындағы даулар және (немесе) келіспеушіліктерді шешу мүмкін болмаса, олар Банктің орналасқан жері бойынша ҚР МАЭС-та қаралады. | **37.** В случае невозможности разрешения споров и (или) разногласий между Сторонами в связи с исполнением настоящего Договора путём проведения переговоров и (или) направлением писем, они подлежат рассмотрению в СМЭС РК по месту нахождения Банка. |
| **38.** Осы Шартты ҚР заңнамасына сәйкес бұзуға болады. | **38.** Настоящий Договор может быть расторгнут в соответствии с требованиями законодательства РК. |
| **39.** Осы Шарттың Тараптары екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз осы Шарт бойынша құқықтар мен міндеттемелерді үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. | **39.** Стороны настоящего Договора не вправе передать права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. |
| **40.** Егер бұл ҚР заңнамасынан немесе Тараптардың келісімінен туындамаса, осы Шарттың қандай да бір тарауы және (немесе) тармағы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жарамсыз деп танылса, бұл факт Шарттың қалған қағидаларының заңды күшін жоймайды. | **40.** Если действие главы и (или) пункта настоящего Договора признано недействительным в соответствии с требованиями законодательства РК, данный факт не влечёт утрату юридической силы в отношении действия остальных положений Договора, если иное не вытекает из положений законодательства РК или соглашения Сторон. |
| **41.** Осы Шартта қарастырылмаған жағдайларда Тараптар ҚР заңнамасын басшылыққа алады. | **41.** Случаи, не предусмотренные настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством РК. |
| **42.** Осы Шарт қазақ және орыс тілдерінде жасалған және заңдық күші бірдей. | **42.** Настоящий Договор составлен на казахском и русском языках, имеет одинаковую юридическую силу. |
| **43.** Банктің заңды мекенжайы: A25D5G0, ҚР, Алматы қ., Бостандық ауданы, Әл-Фараби даңғылы, 38, «C» блогы. | **43.** Юридический адрес Банка: A25D5G0, РК, г. Алматы, Бостандыкский район, пр. Аль-Фараби 38, Блок «Ц». |
| **44.** Банктің банктік деректемелері: БСК: KCJBKZKX, БСН: 980640000093; КШ: KZ65125KZT1001300224. | **44.** Банковские реквизиты Банка: БИК: KCJBKZKX, БИН: 980640000093; КС: KZ65125KZT1001300224. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына**  **(Қосылу шарты)**  **1-қосымша** | | **Приложение 1**  **к Стандартным условиям предоставления API**  **«Регистрация залога движимого имущества»**  **в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)** | |
|  | | | |
| *«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін*  *ұсынудың стандарт талаптарына (Қосылу шарты)*  **ҚОСЫЛУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ / ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ**  *к Стандартным условиям предоставления API «Регистрация залога движимого имущества»*  *в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)* | | | |
|  | | | |
| **I. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР / ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ** | | | |
| **Серістес / Партнёр** | | | |
| Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование: | |  | |
| ЖСН / БСН / ИИН / БИН: | |  | |
| Заңды және тұрғылықты мекенжайы /  Юридический и фактический адрес: | |  | |
| Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /*  Телефон и электронная почта *(при наличии)*: | |  | |
| **Өкіл** *(бар болса)* **/ Представитель** *(при наличии)* | | | |
| Аты-жөні / Ф.И.О. | |  | |
| ЖСН / ИИН: | |  | |
| Өкілеттік негіздемесі / Основания полномочий: | |  | |
| Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /*  Телефон и электронная почта (при наличии): | |  | |
|  | | | |
| **II. ӨТІНІШХАТ / ХОДАТАЙСТВО** | | | |
| **Банктен серіктесті «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін қосуды және тіркеуді сұраймын: /**  **Прошу Банк подключить Партнёра к API «Регистрация залога движимого имущества» и зарегистрировать:** | | | |
| **1.** Client ID: | |  | |
| **2.** Платформаның мобильді қолданбасының домендік атауы *(бар болса) /* Доменное имя Мобильного приложения Платформы *(при наличии)*: | |  | |
| **3.** Платформа веб-сайтының домендік атауы *(бар болса) /*  Доменный адрес веб-сайт Платформы *(при наличии)*: | |  | |
| **4.** Жауапты тұлғалар тізімі / Список ответственных лиц: | | | |
| **№** | **Жауапкершілік аясы / Сфера ответственности** | **Байланыс тұлғасы / Контактное лицо** | **Байланыс деректері / Контакты** |
| **1** | Жалпы мәселелер. / Общие вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Аты-жөні/Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел.:  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл.пошта/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **2** | Бағдарламалық-техникалық мәселелер / Программного-технические вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Аты-жөні/Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел.:  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл.пошта/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **3** | Қаржы мәселелері. / Финансовые вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Аты-жөні/Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел.:  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл.пошта/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **4** | Заңға қатысты мәселелер. / Юридические вопросы. | Лауазымы/Должность: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Аты-жөні/Ф.И.О.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел.:  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  Эл.пошта/Эл. почта: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
|  | | | |
| **III. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | | | |
| **Осы Өтінішке қол қою арқылы Серіктес немесе Өкіл (бар болса) келесілерді растайды: /**  **Подписывая настоящее Заявление, Партнёр или Представитель (при наличии) подтверждает, что:**  **1.** Серіктес, Өкіл (бар болса), Пайдаланушы және Әзірлеуші өздерінің дербес деректерін жинауға және өңдеуге [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) ресми сайтында орналастырылған «Жеке деректерді жинауға және өңдеуге келісім» нысанындағы барлық талаптарға сәйкес (оның ішінде үшінші тұлғаларға беру мүмкіндігі, трансшекаралық беру, жалпыға қолжетімді дереккөздерде тарату, жеке деректер тізбесі, жинау және өңдеу мақсаттары) келісім береді, осы Қосылу туралы өтінішке қол қою арқылы Серіктес, Өкіл (бар болса), Пайдаланушы және Әзірлеуші «Жеке деректерді жинауға және өңдеуге келісім» нысанымен танысқанын және оған толық көлемде қосылғанын растайды; /  Партнёр, Представитель (при наличии), Пользователь и Разработчик даёт своё согласие на сбор, обработку своих персональных данных в соответствии со всеми условиями формы «Согласия на сбор обработку персональных данных», размещенной на официальном сайте [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) (в т.ч. наличие возможности передавать третьим лицам, трансграничной передачи, распространении в общедоступных источниках, перечня персональных данных, целей сбора и обработки), подписанием настоящего Заявления о присоединении Партнёр, Представитель (при наличии), Пользователь и Разработчик подтверждает своё ознакомление с формой «Согласия на сбор и обработку персональных данных» и присоединяется к ней в полном объёме.  **2.** Серіктес осы Шарт пен Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған Тізімнің талаптарымен танысқан, олармен келіседі және оларды толық көлемде қабылдайды; /  Партнёр ознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора и Перечня, размещённых на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  **3.** осы Өтініште көрсетілген Серіктес немесе Өкілдің (бар болса) мәліметтері толық және шынайы болып табылады; /  сведения Партнёра или Представителя (при наличии),указанныев настоящем Заявлении, являются полными и достоверными;  **4.** «Электрондық құжат және цифрлық қолтаңба туралы» заңның 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш электронды түрде қағаз тасымалдағыштағы құжатпен бірдей, ал осы Өтініште қойылған ЭЦҚ қол қоюшы тұлға қойған қолтаңбамен бірдей және бірдей заңдық салдарға әкеледі; /  в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона об электронном документе и цифровой подписи, настоящее Заявление в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, ЭЦП в настоящем Заявлении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия;  **5.** осы Өтініш қазақ және орыс тілдерінде жасалған және заңдық күші бірдей; /  настоящее Заявление составлено на казахском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу;  **6.** осы Өтінішке Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. /  настоящее Заявление вступает в силу с момента его подписания Партнёром или Представителем (при наличии). | | | |
|  | | | |
| **IV. ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ** | | | |
| Осы Өтінішке қол қою фактісі келесі түрде расталады *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)*: /  Факт подписания настоящего Заявления подтверждается *(выбрать нужное и отметить)*:  □ қолмен қойылған қолтаңба және мөр (бар болса): / собственноручной подписью и печатью (при наличии): {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  □ ЭЦҚ қою: / проставлением ЭЦП: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.  Күні мен уақыты: / Дата и время: {\_\_\_\_\_\_\_\_} ж./г. в {\_\_\_\_\_\_\_}. | | | |
|  | |  | |
| **V. БАНКТІҢ БЕЛГІСІ / ОТМЕТКА БАНКА** | | | |
| Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес бұл Өтінішті қабылдады. / Настоящее Заявление принято Банком согласно условиям настоящего Договора. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына**  **(Қосылу шарты)**  **2-қосымша** | | **Приложение 2**  **к Стандартным условиям предоставления API**  **«Регистрация залога движимого имущества»**  **в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)** | |
|  | | | |
| *«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына (Қосылу шарты) Қосылу туралы өтінішке*  **ҚОСЫМША КЕЛІСІМ / ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**  *к Заявлению о присоединении и Стандартным условиям предоставления API «Регистрация залога движимого имущества» в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)* | | | |
|  | | | |
| **I. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР / ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ** | | | |
| **Серіктес / Партнёр** | | | |
| Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование: | |  | |
| ЖСН / БСН / ИИН / БИН: | |  | |
| **Өкіл** *(бар болса)* **/ Представитель** *(при наличии)* | | | |
| Аты-жөні / Ф.И.О.: | |  | |
| ЖСН / ИИН: | |  | |
| Өкілеттік негіздемесі / Основания полномочий: | |  | |
|  | | | |
| **II. ӨТІНІШХАТ / ХОДАТАЙСТВО** | |  | |
| **1. Банктен «Жылжымалы мүлікті кепілге тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына Қосылу туралы өтінішке (Қосылу шарты) өзгерістер енгізуді сұраймын** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)***: /**  **Прошу Банк внести изменения в Заявление о присоединении к Стандартным условиям предоставления API «Регистрация залога движимого имущества» (Договор присоединения)** *(выбрать нужное и отметить)***:** | | | |
| **1)** **Серіктестің деректерін өзгерту** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз):* **/**  **изменить данные Партнёра** *(выбрать нужное и отметить)***:** | | | |
| □ Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование: | |  | |
| □ ЖСН / БСН / ИИН / БИН: | |  | |
| □ Заңды және тұрғылықты мекенжайы /  Юридический и фактический адрес: | |  | |
| □ Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /*  Телефон и электронная почта *(при наличии)*: | |  | |
| **2) Өкілдің деректерін өзгерту** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз):* **/**  **изменить данные Представителя** *(выбрать нужное и отметить)***:** | | | |
| □ Аты-жөні / Ф.И.О. | |  | |
| □ ЖСН / ИИН: | |  | |
| □ Өкілеттік негіздемесі / Основания полномочий: | |  | |
| □ Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /*  Телефон и электронная почта (при наличии): | |  | |
| **3) Платформаның деректерін өзгерту** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз):* **/**  **изменить данные Платформы** *(выбрать нужное и отметить)***:** | | | |
| **□** Платформаның мобильді қолданбасының домендік атауы*(бар болса) /*Доменное имя Мобильного приложения Платформы *(при наличии)*: | |  | |
| **□** Платформа веб-сайтының домендік мекенжайы*(бар болса) /*Доменный адрес веб-сайта Платформы *(при наличии)*: | |  | |
| **4) жауапты тұлғалардың деректерін өзгерту: /**  **изменить данные ответственных лиц:** | | | |
| **№** | **Жауапкершілік аясы / Сфера ответственности** | **Байланыс тұлғасы / Контактное лицо** | **Байланыс деректері / Контакты** |
| **1** |  |  |  |
| **2. Банктен «Жылжымалы мүлікті кепілге тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына (Қосылу шарты) өзгерістер енгізуді сұраймын** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)***:**  **Прошу Банк внести изменения в Стандартные условия предоставления API-сервиса «Регистрация залога движимого имущества» (Договор присоединения)** *(выбрать нужное и отметить)***:** | | | |
| **1.** осы Шарттың тармағы / тарауы келесі нұсқада толықтырылсын / жойылсын / баяндалсын:  пункт / Главу настоящего Договора дополнить / удалить / изложить в следующей редакции:  {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | | | |
|  | | | |
| **III. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | | | |
| **Осы Келісімге қол қою арқылы Серіктес немесе Өкіл (бар болса) келесілерді растайды: /**  **Подписывая настоящее Соглашение, Партнёр или Представитель (при наличии) подтверждает, что:**  **1.** Серіктес осы Шарт пен Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған Тізімнің талаптарымен танысқан, олармен келіседі және оларды толық көлемде қабылдайды; /  Партнёр ознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  **2.** осы Келісімде көрсетілген Серіктес немесе Өкілдің (бар болса) мәліметтері толық және шынайы болып табылады; /  сведения Партнёра и Представителя (при наличии),указанныев настоящем Соглашении, являются полными и достоверными;  **3.** «Электрондық құжат және цифрлық қолтаңба туралы» заңның 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш электронды түрде қағаз тасымалдағыштағы құжатпен бірдей, ал осы Өтініште қойылған ЭЦҚ қол қоюшы тұлға қойған қолтаңбамен бірдей және бірдей заңдық салдарға әкеледі; /  в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона об электронном документе и цифровой подписи, настоящее Соглашение в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, ЭЦП в настоящем Соглашении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия;  **4.** осы Келісім қазақ және орыс тілдерінде жасалған және заңдық күші бірдей; /  настоящее Соглашение составлено на казахском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу;  **5.** осы Келісімге Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. /  настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Партнёром или Представителем (при наличии). | | | |
|  | | | |
| **IV. ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ** | | | |
| Осы Келісімге қол қою фактісі келесі түрде расталады *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)*: /  Факт подписания настоящего Соглашения подтверждается *(выбрать нужное и отметить)*:  □ қолмен қойылған қолтаңба және мөр (бар болса): / собственноручной подписью и печатью (при наличии): {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};  □ ЭЦҚ қою: / проставлением ЭЦП: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.  Күні мен уақыты: / Дата и время: {\_\_\_\_\_\_\_\_} ж./г. в {\_\_\_\_\_\_\_}. | | | |
|  | | | |
| **V. БАНКТІҢ БЕЛГІСІ / ОТМЕТКА БАНКА** | | | |
| Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес бұл Келісімді қабылдады. / Настоящее Соглашение принято Банком согласно условиям настоящего Договора. | | | |